

**Coinbhinsiún 1980 na Róimhe ar an dlí is infheidhme maidir de hoibleagáidí conarthacha
(leagan comhdhlúite)**

**Céad Phrótacal ar léiriú ag an gCúirt Bhreithiúnais ar Choinbhinsiún 1980
(leagan comhdhlúite)**

**Dara Prótacal ag tabhairt cumhachtaí airithe do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach
chun Coinbhinsiún 1980 a léiriú (leagan comhdhlúite)**

RÉAMHNÓTA

Ar an 29 Samhain 1996 síníodh an Coinbhinsiún ar aontú Phoblacht na hOstaire, Phoblacht na Fionlainne agus Ríocht na Sualainne do Choinbhinsiún na Róimhe ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha agus na Prótacail ar léiriú air ag an gCúirt Bhreithiúnais. B'innhianaithe dá bharr sin leagan comhdhlúite de Choinbhinsiún na Róimhe agus den dá Phrótacal sin a chur ar fáil.

Gabhann trí Dhearbhú leis na téacsanna sin: ceann a rinneadh i 1980 maidir leis an ngá atá le comhchuibheas idir na bearta a bheidh le glacadh ag an gComhphobal maidir le rialacha um roghnú dlí agus na cinn atá sa

Choinbhinsiún, ceann eile a rinneadh i 1980 freisin maidir le léiriú ar an gCoinbhinsiún ag an gCúirt Bhreithiúnais agus an tríú ceann, a rinneadh i 1996, maidir leis an nós imeachta dá bhforáiltear in Airteagal 23 de Choinbhinsiún 1980 na Róimhe a chomhlíonadh a mhéad a bhaineann le hiompar earraí ar muir.

Is í Ardrúnaíocht na Comhairle, ar taisceadh bunleaganacha na n-ionstraimí lena mbaineann ina cartlann, a tharraing suas an téacs atá san eagrán seo. Ní foláir a thabhairt faoi deara áfach nach bhfuil éifeacht cheangailteach leis an téacs seo. Tá téacsanna oifigiúla na n-ionstraimí comhdhlúite le fáil sna hIrisí Oifigiúla seo a leanas:

Teanga ina bhfuil an Iris Oifigiúil foilsithe	Coinbhinsiún 1980	Aontachas 1984	An Chéad Phrótacal 1988	An Dara Prótacal 1988	Coinbhinsiún Aontachais 1992	Coinbhinsiún Aontachais 1996
Gearmáinis	L 266, lch. 1, 9. 10. 1980	L 146, lch. 1, 31. 5. 1984	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997
Béarla	L 266, lch. 1, 9. 10. 1980	L 146, lch. 1, 31. 5. 1984	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997
Danmhairgis	L 266, lch. 1, 9. 10. 1980	L 146, lch. 1, 31. 5. 1984	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997
Fraincis	L 266, lch. 1, 9. 10. 1980	L 146, lch. 1, 31. 5. 1984	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997
Gréigis	L 146, lch. 7, 31. 5. 1984	L 146, lch. 1, 31. 5. 1984	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997
Gaeilge	Eagrán Speisialta (L 266)	Eagrán Speisialta (L 146)	Eagrán Speisialta (L 48)	Eagrán Speisialta (L 48)	Eagrán Speisialta (L 333)	Eagrán Speisialta (C 15)
Iodáilis	L 266, lch. 1, 9. 10. 1980	L 146, lch. 1, 31. 5. 1984	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997
Ollainnis	L 266, lch. 1, 9. 10. 1980	L 146, lch. 1, 31. 5. 1984	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997

Teanga ina bhfuil an Iris Oifigiúil foilsithe	Coinbhinsiún 1980	Aontachas 1984	An Chéad Phrótacal 1988	An Dara Prótacal 1988	Coinbhinsiún Aontachais 1992	Coinbhinsiún Aontachais 1996
Spáinnis	Eagrán Speisialta, Caibidil 1, Imleabhar 3, lch. 36 (feic freisin IO L 333, lch. 17)	Eagrán Speisialta, Caibidil 1, Imleabhar 4, lch. 36 (feic freisin IO L 333, lch. 72)	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997
Portaingéilis	Eagrán Speisialta, Caibidil 1, Imleabhar 3, lch. 36 (feic freisin IO L 333, lch. 7)	Eagrán Speisialta, Caibidil 1, Imleabhar 4, lch. 72 (feic freisin IO L 333, lch. 7)	L 48, lch. 1, 20. 2. 1989	L 48, lch. 17, 20. 2. 1989	L 333, lch. 1, 18. 11. 1992	C 15, lch. 10, 15. 1. 1997
Fionlainnis	C 15, lch. 70, 15. 1. 1997	C 15, lch. 66, 15. 1. 1997	C 15, lch. 60, 15. 1. 1997	C 15, lch. 64, 15. 1. 1997	C 15, lch. 68, 15. 1. 1997	C 15, lch. 53, 15. 1. 1997
Sualainnis	C 15, lch. 70, 15. 1. 1997	C 15, lch. 66, 15. 1. 1997	C 15, lch. 60, 15. 1. 1997	C 15, lch. 64, 15. 1. 1997	C 15, lch. 68, 15. 1. 1997	C 15, lch. 53, 15. 1. 1997

IARSCRÍBHINN

COINBHINSIÚN

ar an dlí is infheidhme maidir le hOibleagáidí conarthacha ⁽¹⁾

insínte sa Róimh ón 19 Meitheamh 1980

BROLLACH

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA sa Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa,

ÓS É A MIANGAS leanúint ar aghaidh sa réim dlí idirnáisiúnta phríobháidigh le hobair aontúcháin an dlí atá déanta cheana féin sa Chomhphobal, go háirithe maidir le dlínse agus le breithiúnais a fhorghníomhú,

ÓS É A dTOILMHIAN rialacha comhionanna a bhunú i dtaobh an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha,

TAR ÉIS COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

TEIDEAL I

RÉIM AN CHOINBHINSIÚIN

Airteagal 1

Réim an Choinbhinsiúin

1. Bainfidh rialacha an Choinbhinsiúin seo le hoibleagáidí conarthacha i ndálaí ina dtarlaíonn neamhréireacht dlíthe.

2. Ní bhainfidh siad:

(a) le stádas ná le hinniúlacht dhlíthiúil daoine nádúrtha, gan dochar d'Airteagal 11;

(b) le hoibleagáidí conarthacha a bhaineann:

— le huachtanna agus comharbas,

— le cearta maoine de dhroim gaoil phósta,

— le cearta agus dualgais de dhroim gaoil teaghlaigh, tuisteachta, pósta nó cleamhnais, agus oibleagáidí cothabhála maidir le leanaí nach bhfuil dlisteanach á gcur san áireamh;

(c) le hoibleagáid de dhroim billí malairte, seiceanna, nótaí gealltanais agus ionstraimí soshannta eile sa mhéid gurb ó shoshanntacht na n-ionstraimí eile sin a eascraíonn na hoibleagáidí a thagann díobh;

(d) le comhaontuithe eadrána ná le comhaontuithe maidir le rogha cúirte;

(e) le ceistanna a bhaineann le dlí cuideachtaí agus comhlachtaí corpraithe nó neamhchorpraithe eile, ar nós bunú, trí clárú nó eile, inniúlacht dhlíthiúil, eagraíocht inmheánach nó foirceannadh cuideachtaí agus comhlachtaí corpraithe nó neamhchorpraithe eile agus dliteanas pearsanta oifigeach agus comhaltaí, sa cháil sin dóibh, i leith oibleagáidí na cuideachta nó an chomhlachta;

(f) leis an gceist an bhféadann gníomhaire ceangal a shnadhmadh idir príomhaí, nó an bhféadann orgán ceangal a shnadhmadh idir cuideachta nó comhlacht corpraithe nó neamhchorpraithe agus tríú páirtí;

(g) le comhdhéanamh iontaobhas agus leis an ngaol idir socraitheoirí, iontaobhaithe agus tairbhíthe;

(h) le fianaise agus nós imeachta, gan dochar d'Airteagal 14.

⁽¹⁾ Téacs mar atá arna leasú le Coinbhinsiún an 10 Aibreán 1984 ar aontú na Poblachta Heilléanaí — dá ngairtear 'Coinbhinsiún Aontachais 1984' anseo feasta — le Coinbhinsiún an 18 Bealtaine 1992 ar aontú Ríocht na Spáinne agus Phoblacht na Portaingéile — dá ngairtear 'Coinbhinsiún Aontachais 1992' anseo feasta — agus leis an gCoinbhinsiún ar aontú Phoblacht na hOstaire, Phoblacht na Fionlainne agus Ríocht na Sualainne — dá ngairtear 'Coinbhinsiún Aontachais 1996' anseo feasta.

3. Ní bhaineann rialacha an Choinbhinsiúin seo le conarthaí árachais a chumhdaíonn fiontair atá suite i gcríocha Bhallstáit Chomhphobal Eacnamaíochta na

hEorpa. D'fhonn a chinneadh an bhfuil fiontar suite sna críocha sin, cuirfidh an chúirt a dlí inmheánach i bhfeidhm.

4. Ní bhaineann an mhír sin roimhe seo le conarthaí atharachais.

Airteagal 2

Feidhmiú dlí Stát neamhchonarthach

Cuirfear aon dlí a shonraítear leis an gCoinbhinsiún seo chun feidhme cibé acu is dlí nó nach dlí de chuid Stáit Chonarthaigh é.

TEIDEAL II

RIALACHA COMHIONANNA

Airteagal 3

Saoirse rogha

1. Beidh conradh á rialú ag an dlí a roghnóidh na páirtithe. Ní foláir an rogha a bheith sainráite nó léirithe le cinnteacht réasúnach ag téarmaí an chonartha nó imthosca an cháis. Dá rogha féin, féadfaidh na páirtithe an dlí a roghnú is infheidhme i leith iomlán an chonartha nó aon chuid de.

2. Féadfaidh na páirtithe aontú am ar bith an conradh a chur faoi dhlí seachas an dlí a railaigh é roimhe sin, cibé acu de thoradh rogha níos luaithe faoin Airteagal seo nó de thoradh forálacha eile de chuid an Choinbhinsiúin seo. Aon athrú a dhéanfaidh na páirtithe ar an dlí is infheidhme agus a rinneadh tar éis an conradh a dhéanamh, beidh sé gan dochar do bhailíocht fhoirmiúil an chonartha de réir bhrí Airteagal 9 agus ní dhéanfaidh sé díobháil do chearta tríú páirtithe.

3. I gcás dlí eachtrach a bheith roghnaithe ag na páirtithe, bíodh nó na bíodh binse eachtrach ag gabháil leis mar rogha, ní dhéanfaidh sin dochar do fheidhmiú rialacha dhlí na tíre sin nach ceadmhach a mhaolú le conradh, dá ngairtear 'rialacha sainordaitheacha' anseo feasta, nuair nach mbeidh baint ach le tír amháin ag elimintí eile go léir na staide áirithe tráth déanta na rogha.

4. Déanfar marthain agus bailíocht thoiliú na bpáirtithe i leith roghnú an dlí is infheidhme a chinneadh de réir fhorálacha Airteagail 8, 9 agus 11.

Airteagal 4

An dlí is infheidhme cheal rogha

1. Sa mhéid nach mbeidh an dlí is infheidhme maidir leis an gconradh roghnaithe de réir Airteagal 3, beidh an

conradh á rialú ag dlí na tíre sin a bhfuil an ceangal is dlúithe aige léi. Mar sin féin féadfaidh cuid inscartha den chonradh a bhfuil baint níos dlúithe aici le tír eile a bheith, i ndálaí eisceachtúla, á rialú ag dlí na tíre eile sin.

2. Faoi réir fhorálacha mhír 5 den Airteagal seo, toimhdeofar an bhaint is dlúithe a bheith ag an gconradh leis an tír ina bhfuil, tráth déanta an chonartha, gnáthchónaí ar an bpáirtí a dhlíonn an comhlíonadh is saineiúil don chonradh a dhéanamh nó, i gcás comhlacht corpraithe nó neamhchorpraithe, a bhfuil a lárionad riaracháin aige inti. Acht má dhéantar an conradh i gcúrsa gnó nó gairme an pháirtí sin, is í an tír sin an tír ina bhfuil an príomhionad gnó nó, más rud é, faoi théarmaí an chonartha, go mbeidh an conradh le comhlíonadh trí ionad gnó seachas an príomhionad gnó, is í an tír í ina bhfuil an t-ionad gnó eile sin.

3. D'ainneoin fhorálacha mhír 2 den Airteagal seo, sa mhéid gur ceart ar mhaoín dhochorraithe nó ceart maoín dhochorraithe a úsáid is ábhar don chonradh, toimhdeofar an bhaint is dlúithe a bheith ag an gconradh leis an tír ina bhfuil an mhaoín dhochorraithe.

4. Ní bheidh conradh chun earraí a iompar faoi réir na toimhdean i mír 2. I gconradh den sórt sin toimhdeofar an bhaint is dlúithe a bheith ag an gconradh leis an tír ina bhfuil, tráth déanta an chonartha, a phríomhionad gnó ag an iompróir más í an tír sin feisin an tír ina bhfuil an t-ionad lastála nó an t-ionad dílastála nó príomhionad gnó an choinsíneora. I bhfeidhmiú na míre seo áireofar páirtithe cairte aonaistir agus conarthaí eile arb é is príomhaidhm dóibh earraí a iompar mar chonarthaí chun earraí a iompar.

5. Ní bheidh feidhm ag mír 2 mura féidir an comhlíonadh is saineiúil don chonradh a chinneadh agus ní thabharfar aird ar thiomhdeana mhíreanna 2, 3, agus 4 má dhealraíonn sé as na dálaí go huile go bhfuil baint níos dlúithe ag an gconradh le tír eile.

Airteagal 5

Conarthaí áirithe maidir le tomhaltóirí

1. Baineann an tAirteagal seo le conarthaí arb é is cuspóir dóibh earraí nó seirbhísí a sholáthar do dhuine ('an tomhaltóir') chun úsáide a fhéadfaí a mheas a bheith lasmuigh dá ghnó nó dá ghairm, nó le conarthaí chun creidmheas a chur ar fáil le haghaidh an chuspóra sin.

2. D'ainneoin fhorálacha Airteagal 3, ní thiocfaidh de thoradh as rogha dlí arna déanamh ag páirtithe go gceifear ar an tomhaltóir an chosaint a thugtar dó le

rialacha sainordaitheacha dhlí na tíre ina bhfuil a ghnáthchónaí aige:

- má rinneadh, sa tír sin, roimh dhéanamh an chonartha, sainchuireadh a dhíriú chuige nó fógraíocht, agus má rinne sé sa tír sin gach beart ba ghá dó chun an Conradh a dhéanamh, nó
- má fuair an páirtí eile nó a ghníomhaire ordú an tomhaltóra sa tír sin, nó
- má bhaineann an Conradh le díol earraí agus más amhlaidh gur thaistil an tomhaltóir ón tír sin go dtí tír eile agus gur ordaigh sé na hearraí inti, ar chuntar gur eagraigh an díoltóir turas an tomhaltóra d'fhonn é a spreagadh chun na hearraí a cheannach.

3. D'ainneoin fhorálacha Airteagal 4, beidh Conradh a mbaineann an tAirteagal seo leis á rialú, cheal rogha de réir Airteagal 3, ag dlí na tíre ina bhfuil a ghnáthchónaí ag an tomhaltóir, má théitear faoi sna dálaí a thuairiscítear i mír 2 den Airteagal seo.

4. Ní bhainfidh an tAirteagal seo:

- (a) le Conradh iompair;
- (b) le Conradh maidir le seirbhísí a sholáthar nuair nach bhfuil na seirbhísí le soláthar don tomhaltóir ach amháin i dtír seachas an tír ina bhfuil a ghnáthchónaí aige.

5. D'ainneoin fhorálacha mhír 4, bainfidh an tAirteagal seo le Conradh a sholáthraíonn taisteal agus lóistín le chéile ar tháille uileghabhálach.

Airteagal 6

Conarthaí leithleacha fostaíochta

1. D'ainneoin fhorálacha Airteagal 3, i gConradh fostaíochta ní thiocfaidh de thoradh as rogha dlí arna déanamh ag páirtithe go gceilfear ar an bhfostaí an chosaint a thugtar dó le rialacha sainordaitheacha an dlí ab infheidhme faoi mhír 2 cheal rogha.

2. D'ainneoin fhorálacha Airteagal 4 agus cheal rogha de réir Airteagal 3, beidh Conradh fostaíochta á rialú:

- (a) ag dlí na tíre ina ndéanann an fostaí a chuid oibre de ghnáth ag comhlíonadh an chonartha, fiú má aistrítear go sealadach chuig tír eile é; nó

- (b) mura ndéanann an fostaí a chuid oibre de ghnáth in aon tír áirithe, ag dlí na tíre ina bhfuil a ionad ag an ngnó a d'fhostaigh é;

mura ndealraíonn sé as na dálaí go huile go bhfuil baint níos dlúithe ag an gconradh le tír eile, agus, sa chás sin, beidh an Conradh á rialú ag dlí na tíre sin.

Airteagal 7

Rialacha sainordaitheacha

1. Nuair a bheidh feidhm á tabhairt do dhlí thír áirithe faoin gCoinbhinsiún seo, féadfar éifeacht a thabhairt do rialacha sainordaitheacha dhlí tíre eile a bhfuil dlúthbhaint ag an staid léi, más éigean, agus a mhéid is éigean, faoi dhlí na tíre deireanaí sin, na rialacha sin a chur chun feidhme gan féachaint don dlí is infheidhme maidir leis an gconradh. Nuair a bheidh breithniú á dhéanamh i dtaobh éifeacht a thabhairt do na rialacha sainordaitheacha sin, caithfear aird a thabhairt ar a gcineál agus ar a n-aidhm agus fós ar an toradh a tiocfadh as a bhfeidhmiú nó a neamhfeidhmiú.

2. Ní chuirfidh aon ní sa Choinbhinsiún seo srian le feidhmiú rialacha dhlí an fhórait i dtoisc inar rialacha sainordaitheacha iad is cuma cén dlí is infheidhme maidir leis an gconradh.

Airteagal 8

Bailíocht ábhartha

1. Déanfar marthain agus bailíocht conartha, nó aon téarma de chuid conartha, a chinneadh de réir an dlí ab infheidhme faoin gCoinbhinsiún seo dá mba rud é gur bhailí don chonradh nó don téarma.

2. Mar sin féin, féadfaidh páirtí dul i muinín dhlí na tíre ina bhfuil a ghnáthchónaí aige chun a shuíomh nár thug sé a thoiliú má dhealraíonn sé as na dálaí nár réasúnach éifeacht iompar an pháirtí sin a chinneadh de réir an dlí a sonraíodh sa mhír sin roimhe seo.

Airteagal 9

Bailíocht fhoirmiúil

1. Tá bailíocht fhoirmiúil ag Conradh arna dhéanamh ag daoine sa tír chéanna má shásaíonn sé ceanglais fhoirmiúla an dlí lena rialaítear é faoin gCoinbhinsiún seo nó dhlí na tíre ina ndéantar é.

2. Tá bailíocht fhoirmiúil ag Conradh arna dhéanamh ag daoine i dtíortha éagsúla má shásaíonn sé ceanglais fhoirmiúla an dlí lena rialaítear é faoin gCoinbhinsiún seo nó dhlí cheann de na tíortha sin.

3. Nuair is gníomhaire a dhéanann an Conradh, is í an tír ina ngníomhaíonn an gníomhaire an tír nach foláir féachaint di i bhfeidhmiú mhíreanna 1 agus 2.

4. Tá bailíocht fhoirmiúil ag gníomh a mbeartaítear éifeacht dhlíthiúil a bheith aige i ndáil le Conradh atá marthanach nó ionchasach má shásaíonn sé ceanglais fhoirmiúla an dlí lena rialaítear nó lena rialófaí an Conradh sin faoin gCoinbhinsiún seo nó dhlí na tíre ina ndearnadh an gníomh.

5. Ní bhainfidh forálacha na míreanna sin roimhe seo le Conradh lena mbaineann Airteagal 5, arna dhéanamh sna dálaí a thuairiscítear i mír 2 d'Airteagal 5. Is é dlí na tíre ina bhfuil a ghnáthchónaí ag an tomhaltóir a rialaíonn bailíocht fhoirmiúil chonradh den sórt sin.

6. D'ainneoin mhíreanna 1 go 4 den Airteagal seo, beidh Conradh a bhaineann le ceart ar mhaoín dhochorraithe nó ceart maoín dhochorraithe a úsáid faoi réir cheanglais shainordaitheacha foirme dhlí na tíre ina bhfuil an mhaoín sin más rud é, de réir an dlí sin, go bhforchuirtear na ceanglais sin cibé ar bith tír ina ndéantar an Conradh agus cibé ar bith dlí lena rialaítear an Conradh.

Airteagal 10

Réim an dlí is infheidhme

1. An dlí is infheidhme maidir le Conradh de bhua Airteagail 3 go 6 agus 12 den Choinbhinsiún seo, rialóidh sé go háirithe:

- (a) forléiriú an chonartha;
- (b) comhlíonadh na n-oibleagáidí a bhaineann leis;
- (c) faoi réim theorainneacha na gcumhachtaí a thugtar don chúirt lena dlí nós imeachta, iarmhairtí de dhroim shárú na n-oibleagáidí sin, lena n-áirítear measúnú damáistí sa mhéid go bhfuil sin á rialú ag rialacha dlí;
- (d) na modhanna éagsúla chun oibleagáidí a mhúchadh, maille le rúradh agus teorannú caingne;
- (e) a dtiocfaidh de neamhníocht an chonartha.

2. Sa mhéid a bhaineann le modh comhlíonta an chonartha, lena n-áirítear na bearta a bheidh le glacadh i gcás é a chomhlíonadh go huireasach, féachfar do dhlí na tíre ina ndéantar an comhlíonadh.

Airteagal 11

Neamhinniúlacht

Maidir le Conradh a rinneadh idir daoine sa tír chéanna, ní fhéadfaidh aon duine nádúrtha a bheadh inniúil faoi dhlí na tíre sin a neamhinniúlacht de dhroim dlí eile a agairt ach amháin más rud é, tráth déanta an chonartha, gurbh eol don pháirtí eile sa chonradh an neamhinniúlacht sin nó gur de dheasca faillí nárbh eol dó í.

Airteagal 12

Sannadh saorálach

1. Beidh comhoibleagáidí sannóra agus sannaí faoi shannadh saorálach cirt in aghaidh duine eile ('an féichiúnaí') á rialú ag an dlí a bhaineann, faoin gCoinbhinsiún seo, leis an gConradh idir an sannóir agus an sannaí.

2. An dlí a rialaíonn an ceart lena mbaineann an sannadh, cinntídh sé a insanntacht, an gaol idir an sannaí agus an féichiúnaí, na coinníollacha faoinar féidir an sannadh a agairt in aghaidh an fhéichiúnaí agus aon cheist i dtaobh oibleagáidí an fhéichiúnaí a bheith urscaoilte.

Airteagal 13

Seachaíocht

1. I gcás éileamh conarthach a bheith ag duine ('an creidiúnaí') ar dhuine eile ('an féichiúnaí'), agus go bhfuil de dhualgas ar thríú duine an creidiúnaí a shásamh, nó go bhfuil an creidiúnaí sásaithe aige iarbhrí i gcomhlíonadh an dualgais sin, is é an dlí lena rialaítear dualgas an tríú duine chun an creidiúnaí a shásamh a chinntídh cé acu atá an tríú duine i dteideal na cearta sin a fheidhmiú in aghaidh an fhéichiúnaí a bhí ag an gcreidiúnaí in aghaidh an fhéichiúnaí faoin dlí lena rialaítear a gcomhbhaint agus, má tá, cé acu an go hiomlán nó go páirteach a fhéadfaidh sé é sin a dhéanamh.

2. Tá feidhm ag an riail chéanna i gcás daoine éagsúla a bheith faoi réir an éilimh chonarthaigh chéanna agus an creidiúnaí a bheith sásaithe ag duine acu.

Airteagal 14

Dualgas cruthúnais, etc.

1. Beidh feidhm ag an dlí lena rialaítear an Conradh faoin gCoinbhinsiún seo sa mhéid go mbeidh, faoi dhlí conarthaí, rialacha ann a bhunaíonn toimhdeana dlí nó a chinneann an dualgas cruthúnais.

2. Féadfar Conradh nó gníomh a mbeartaítear éifeacht dlíthiúil a bheith aige a chruthú le haon mhodh cruthúnais a aithnítear le dlí an fhóraithe nó le haon cheann de na dlíthe dá dtagraítear in Airteagal 9 faoina bhfuil bailíocht fhoirmiúil ag an gConradh nó ag an ngníomh sin, ar choinníoll gur féidir leis an bhfóram an modh cruthúnais sin a riar.

*Airteagal 15***Renvoi a eisiámh**

Ciallaíonn feidhmiú dlí aon tíre a fhorordaítear leis an gCoinbhinsiún seo feidhmiú rialacha an dlí ag a bhfuil feidhm sa tír sin seachas a rialacha dlí idirnáisiunta phríobháidigh.

*Airteagal 16***Ordre public**

Ní féidir diúltú do riail dlí aon tíre a shonraítear leis an gCoinbhinsiún seo ach amháin nuair is follas nach bhfuil an feidhmiú sin ag luí le beartas poiblí (*ordre public*) an fhórait.

*Airteagal 17***Gan éifeacht chúlghabhálach**

I Stát Conarthach bainfidh an Coinbhinsiún seo le conarthaí a dhéanfar tar éis an dáta a tháinig an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm maidir leis an Stát sin.

*Airteagal 18***Forléiriú comhionann**

Nuair a bheidh na rialacha comhionanna sin roimhe seo á bhforléiriú agus á bhfeidhmiú, féachfar dá ngné idirnáisiunta agus dá mhéid is inmhiannaithe é comhionannas a bhaint amach maidir lena bhforléiriú agus lena bhfeidhmiú.

*Airteagal 19***Stáit a bhfuil níos mó ná córas dlí amháin acu**

1. Nuair a chuimsítear i Stát aonaid chríche leithleacha a bhfuil a rialacha dlí féin ag gach aonad díobh i dtaobh oibleagáidí conarthacha, féachfar ar gach aonad críche mar thír chun go n-aithneofaí an dlí is infheidhme faoin gCoinbhinsiún seo.

2. Stát a bhfuil a rialacha dlí féin ag aonaid chríche éagsúla ann i dtaobh oibleagáidí conarthacha, ní bheidh de cheangal air an Coinbhinsiún seo a chur chun feidhme ar neamhréireachtaí idir dlíthe na n-aonad sin namá.

*Airteagal 20***Tosaíocht ag dlí Comhphobail**

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo difear d'fheidhmiú a leagann síos, i ndáil le hábhair áirithe, rialacha um neamhréireacht dlíthe maidir le hoibleagáidí conarthacha agus atá nó a bheidh ar áireamh i ngníomhartha institiúidí na gComhphobal Eorpach nó i ndlíthe náisiúnta a comhchuihbhíodh ag cur na ngníomhartha sin chun feidhme.

*Airteagal 21***An bhaint le coinbhinsiún eile**

Ní dhéanfaidh an Coinbhinsiún seo dochar d'fheidhmiú coinbhinsiún idirnáisiunta a bhfuil nó a mbeidh Stát Conarthach ina pháirtí iontu.

*Airteagal 22***Forchoimeádais**

1. Féadfaidh aon Stát Conarthach, tráth an Choinbhinsiúin seo a shíniú, a dhaingniú, a ghlacadh nó a fhorghéas, an ceart a fhorchoimeád chun nach bhfeidhmeodh sé:

- (a) forálacha mhír 1 d'Airteagal 7;
- (b) forálacha mhír 1 (e) d'Airteagal 10.

2. ...⁽¹⁾

3. Féadfaidh aon Stát Conarthach forchoimeádas a rinne sé a tharraingt siar am ar bith; ní bheidh tuilleadh feidhme ag an bhforchoimeádas sin ón gcéad lá den tríú mí féilire tar éis an tarraingt siar a chur in iúl.

TEIDEAL III

FORÁLACHA CRÍOCHNAITHEACHA

Airteagal 23

1. Más rud é, tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm maidir le Stát Conarthach, gur mian leis an Stát sin aon riail nua um neamhréireacht dlíthe a ghlacadh maidir le haon earnáil áirithe conarthaí a thagann laistigh de raon feidhme an Choinbhinsiúin seo, cuirfidh sé scéala faoina bhfuil ar intinn aige, trí Aadrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, chuig na Stát eile a shínigh an Coinbhinsiún.

2. Féadfaidh aon Stát a shínigh an Coinbhinsiún, laistigh de shé mhí ó dháta an scéala a chur chuig an Ardrúnaí, a iarraidh air comhchomhairliúcháin a shocrú idir na Stáit a shínigh an Coinbhinsiún d'fhonn teacht ar chomhaontú.

3. Mura mbeidh, laistigh den tréimhse sin, comhchomhairliúcháin iarrtha ag aon Stát a shínigh an Coinbhinsiún nó más rud é, laistigh de dhá bhliain tar éis an scéala a chur chuig an Ardrúnaí, nach mbeidh aon chomhaontú déanta sna comhchomhairliúcháin, féadfaidh an Stát Conarthach áirithe a dhlí a leasú amhail mar a bheidh curtha in iúl. Cuirfear na bearta a bheidh glactha ag an Stát sin i bhfios, trí Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach, do na Stáit eile a shínigh an Coinbhinsiún.

⁽¹⁾ Mír arna scríosadh le pointe 1 d'Airteagal 2 de Choinbhinsiún Aontachais 1992.

Airteagal 24

1. Más rud é, tar éis dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm maidir le Stát Conarthach, gur mian leis an Stát sin a bheith ina pháirtí i gcoinbhinsiún iltaobhach arb é is príomhaidhm dó, nó arb é ceann dá phríomhaidhmeanna, rialacha dlí idirnáisiúnta phríobháidigh a leagan síos maidir le haon cheann de na hábhair atá á rialú ag an gCoinbhinsiún seo, beidh feidhm ag an nós imeachta atá leagtha amach in Airteagal 23. Sa chás sin, áfach, laghdófar go dtí bliain amháin an tréimhse dhá bhliain dá dtagraítear sa tríú mír den Airteagal sin.

2. Ní gá cloí leis an nós imeachta dá dtagraítear sa mhír sin roimhe seo más páirtí cheana féin sa choinbhinsiún iltaobhach Stát Conarthach nó ceann de na Comhphobail Eorpacha, nó más é is cuspóir dó athchóiriú a dhéanamh ar choinbhinsiún ar páirt ann cheana féin an Stát lena mbaineann, nó más coinbhinsiún é a tugadh chun críche faoi chuimsiú na gConarthaí ag bunú na gComhphobal Eorpach.

Airteagal 25

Má mheasann Stát Conarthach go dtéann comhaontuithe a tugadh i gcrích agus nach bhforáiltear dóibh i mír 1 d'Airteagal 24 chun dochair don aontacht atá bainte amach leis an gCoinbhinsiún seo, féadfaidh an Stát sin a iarraidh ar Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhchomhairliúcháin a shocrú idir na Stáit a shínigh an Coinbhinsiún seo.

Airteagal 26

Féadfaidh aon Stát Conarthach athchóiriú ar an gCoinbhinsiún seo a iarraidh. Sa chás sin, tionólfaidh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil athchóiriúcháin.

Airteagal 27 ⁽¹⁾*Airteagal 28*

1. Beidh an Coinbhinsiún seo ar oscailt chun a shínte ón 19 Meitheamh 1980 ag na Stáit is páirtithe sa Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

2. Beidh an Coinbhinsiún seo faoi réir a dhaingnithe, a ghlactha nó a fhormheasa ag Stáit a shínte. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin, glactha nó formheasa le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach ⁽²⁾.

⁽¹⁾ Airteagal arna scríosadh le pointe 1 d'Airteagal 2 de Choinbhinsiún Aontachais 1992.

⁽²⁾ Tá athdhaingniú na gCoinbhinsiún Aontachais faoi rialú ag na forálacha seo a leanas de na Coinbhinsiúin sin:

Airteagal 29 ⁽³⁾

1. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm an chéad lá den tríú mí tar éis an seachtú hionstraim dhaingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh.

2. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, maidir le gach Stát sínitheach a dhaingneoidh, a ghlacfaidh nó a fhormheasfaidh é ar dháta is faide amach, an chéad lá den tríú mí tar éis a ionstraim dhaingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh.

— i gcás Choinbhinsiún Aontachais 1984, Airteagal 3 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

'Airteagal 3

Déanfaidh Stáit a shínte daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.'

— i gcás Choinbhinsiún Aontachais 1992, Airteagal 4 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

'Airteagal 4

Déanfaidh Stáit a shínte daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.'

— i gcás Choinbhinsiún Aontachais 1996, Airteagal 5 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

'Airteagal 5

Déanfaidh Stáit a shínte daingniú ar an gCoinbhinsiún seo. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh.'

⁽³⁾ Tá teacht i bhfeidhm na gCoinbhinsiún Aontachais faoi rialú ag na forálacha seo a leanas de na Coinbhinsiúin sin:

— i gcás Choinbhinsiún Aontachais 1984, Airteagal 4 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

'Airteagal 4

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, amhail idir na Stáit a mbeidh daingniú déanta acu air, an chéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin deiridh ag an bPoblacht Heilléanach agus ag seacht Stát a bhfuil daingniú déanta acu ar an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha.

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm do gach Stát Conarthach a dhaingneoidh é dá éis sin an chéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh a ionstraime daingniúcháin.'

— i gcás Choinbhinsiún Aontachais 1992, Airteagal 5 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

'Airteagal 5

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, amhail idir na Stáit a mbeidh daingniú déanta acu air, ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin deiridh ag Ríocht na Spáinne nó ag Poblacht na Portaingéile agus ag Stát amháin a bhfuil daingniú déanta aige ar an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha.

Airteagal 30

1. Fanfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm go ceann 10 mbliana ón dáta a thiocfaidh sé i bhfeidhm de réir mhír 1 d'Airteagal 29, fiú maidir le Stáit a dtiocfaidh sé i bhfeidhm níos déanaí ina leith.

2. Déanfar an Coinbhinsiún a athnuachan go tostach gach cúig bliana mura séanfar é.

3. Beidh ar Stát Conarthach ar mian leis séanadh a dhéanamh fógra a thabhairt d'Adrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach sé mhí ar a laghad sula mbeidh an tréimhse 10 mbliana nó cúig bliana, cibé acu é, caite. Féadfar an séanadh a theorannú ionas nach mbainfidh sé ach le críoch ar fairsingiúdh an Coinbhinsiúin chuici trí dhearbhu faoi mhír 2 d'Airteagal 27 ⁽¹⁾.

4. Ní bheidh éifeacht ag an séanadh ach amháin i ndáil leis an Stát a d'fhógair é. Fanfaidh an Coinbhinsiún i bhfeidhm amhail idir na Stáit Chonarthacha eile go léir.

Airteagal 31 ⁽²⁾

Tabharfaidh Adrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach fógra do na Stáit is páirtithe sa Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa i dtaobh na nithe seo a leanas:

Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm do gach Stát Conarthach a dhéanfaidh daingniú air dá éis sin ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh a ionstraimí daingniúcháin.'

- i gcás Choinbhinsiúin Aontachais 1996, Airteagal 6 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

'Airteagal 6

1. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm, amhail idir na Stáit a mbeidh daingniú déanta acu air, ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin deiridh ag Poblacht na hOstaire, ag Poblacht na Fionlainne nó ag Ríocht na Sualainne agus ag Stát Conarthach amháin a bhfuil daingniú déanta aige ar an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha.

2. Tiocfaidh an Coinbhinsiún seo i bhfeidhm do gach Stát Conarthach a dhéanfaidh daingniú air dá éis sin ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh a ionstraime daingniúcháin.'

⁽¹⁾ Abairt arna scríosadh le Coinbhinsiún Aontachais 1992.

⁽²⁾ Tá fógraí maidir leis na Coinbhinsiúin Aontachais faoi rialú ag na forálacha seo a leanas de na Coinbhinsiúin sin:

- i gcás Choinbhinsiúin Aontachais 1984, Airteagal 5 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

'Airteagal 5

Cuirfidh Adrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do Stáit an Choinbhinsiúin seo a shíniú:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dátaí an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm do na Stáit Chonarthacha.'

- i gcás Choinbhinsiúin Aontachais 1992, Airteagal 6 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

- (a) na sínithe;

- (b) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin, glactha nó formheasa;

- (c) dáta an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm;

- (d) na cumarsáidí de bhun Airteagail 23, 24, 25, 26 agus 30 ⁽³⁾;

- (e) na forchoimeádais agus tarraingt siar na bhforchoimeádas dá dtagraítear in Airteagal 22.

Airteagal 32

Is cuid dhílis den Choinbhinsiún seo an Prótacal atá i gceangal leis.

Airteagal 33 ⁽⁴⁾

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis agus comhúdarás ag na téacsanna sin; taiscfear é i gcartlann Adrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach. Cuirfidh an tAdrúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

'Airteagal 6

Cuirfidh Adrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do Stáit shínitheacha an Choinbhinsiúin seo:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dátaí an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm i leith na Stát Conarthach.'

- i gcás Choinbhinsiúin Aontachais 1996, Airteagal 7 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a théacs:

'Airteagal 7

Cuirfidh Adrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh in iúl do Stáit shínitheacha an Choinbhinsiúin seo:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dátaí an Choinbhinsiúin seo a theacht i bhfeidhm i leith na Stát Conarthach.'

⁽³⁾ Pointe (d) mar atá arna leasú le Coinbhinsiún Aontachais 1992.

⁽⁴⁾ Sonraítear téacsanna údarásacha na gCoinbhinsiúin Aontachais sna forálacha seo a leanas:

- i gcás Choinbhinsiúin Aontachais 1984, Airteagal 2 agus 6 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a dtéacs:

'Airteagal 2

Déanfaidh Adrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach cóip dheimhnithe den Choinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, san Iodáilis agus san Ollainnis a chur chuig Rialtas na Poblachta Heilleánaí.

Déanfar téacs Gréigise an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha a chur i gceangal leis an gCoinbhinsiún seo. Beidh comhúdarás ag an téacs Gréigise, faoi na coinníollacha céanna, le téacsanna eile an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha.'

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Coinbhinsiún seo.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

[Sínithe na Lánchumhachtach]

'Airteagal 6

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis agus san Ollainnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na hocht dtéacs; taiscfear é i gcartlann Aadrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tAadrúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.'

- i gcás Choinbhinsiún Aontachais 1992, Airteagail 3 agus 7 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a dtéacs:

'Airteagal 3

Déanfaidh Aadrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach cóip dheimhnithe den Choinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis agus san Ollainnis a chur chuig Rialtais Ríocht na Spáinne agus Phoblacht na Portaingéile.

Tá téacsanna an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis in Iarscríbhinn I agus Iarscríbhinn II den Choinbhinsiún seo. Beidh comhúdarás ag na téacsanna Portaingéilise agus Spáinnise, faoi na coinníollacha céanna, le téacsanna eile an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha.'

'Airteagal 7

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis agus comhúdarás ag gach ceann de na deich dtéacs;

taiscfear é i gcartlann Aadrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach, agus cuirfidh an tAadrúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.'

- i gcás Choinbhinsiún Aontachais 1996, Airteagail 4 agus 8 den Choinbhinsiún sin arb é seo a leanas a dtéacs:

'Airteagal 4

1. Déanfaidh Aadrúnaí Chomhairle an Aontais Eorpaigh cóip dheimhnithe de Choinbhinsiún 1980, Coinbhinsiún 1984, Céad Phrótacal 1988, Dara Prótacal 1988 agus Coinbhinsiún 1992 sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis a chur chuig Rialtais Phoblacht na hOstaire, Phoblacht na Fionlainne agus Ríocht na Sualainne.

2. Is téacsanna údarásacha faoi na coinníollacha céanna le téacsanna eile Choinbhinsiúin 1980, Choinbhinsiún 1984, Céad Phrótacal 1988, Dhara Prótacal 1988 agus Choinbhinsiún 1992 téacsanna Choinbhinsiúin 1980, Choinbhinsiún 1984, Céad Phrótacal 1988, Dhara Prótacal 1988 agus Choinbhinsiún 1992 arna dtarraingt suas san Fhionlainnis agus sa tSualainnis.'

'Airteagal 8

Tarraingíodh an Coinbhinsiún seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag gach ceann den dá théacs déag; taiscfear é i gcartlann Aadrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh, agus cuirfidh an tAadrúnaí cóip dheimhnithe de chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.'

PRÓTACAL ⁽¹⁾

Tá na hArdpháirtithe Conarthacha tar éis comhaontú ar an bhforáil seo a leanas, a chuirfear i gceangal leis an gCoinbhinsiún:

‘D’ainneoin fhorálacha an Choinbhinsiúin, féadfaidh an Danmhairg, an tSualainn agus an Fhionlainn a bhforálacha náisiúnta maidir leis an dlí is infheidhme i leith ceisteanna a bhaineann le hiompar earraí ar muir a choinneáil agus féadfaidh siad na forálacha sin a leasú gan cloí leis an nós imeachta dá bhforáiltear in Airteagal 23 de Choinbhinsiún na Róimhe. Is iad seo a leanas na forálacha náisiúnta atá infheidhme ina leith sin:

- sa Danmhairg, míreanna 252 agus 321 (3) agus (4) den *Sølov* (an dlí muirí),
- sa tSualainn, Caibidil 13, Airteagal 2 (1) agus (2), agus Caibidil 14, Airteagal 1 (3), de *sjölagen* (an dlí muirí),
- san Fhionlainn, Caibidil 13, Airteagal 2 (1) agus (2), agus Caibidil 14, Airteagal 1 (3), de *merilaki/sjölagen* (an dlí muirí).’

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Prótacal seo.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

[Sínithe na Lánchumbachtach]

⁽¹⁾ Téacs arna leasú le Coinbhinsiún Aontachais 1996.

DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

Tá Rialtais Ríocht na Beilge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Phoblacht na Fraince, Ard-Diúcacht Lucsamburg, na hÉireann, Phoblacht na hIodáile, Ríocht na Danmhairge, Ríocht na hÍsiltíre, agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann, tráth sínithe an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha,

- I. Os é a miangas go seachnófaí, a mhéid is féidir, leathadh ar rialacha um neamhréireacht dlíthe i measc ionstraimí éagsúla agus éagsúlachtaí idir na rialacha sin;

á chur in iúl gur mian leo go ndéanfaidh institiúidí na gComhphobal Eorpach, i bhfeidhmiú a gcumhachtaí faoi na Conarthaí lenar bunaíodh iad, iarracht, nuair is gá sin, chun rialacha um neamhréireacht dlíthe a ghlacadh atá i gcomhréir, a mhéad is féidir, leo sin sa Choinbhinsiún seo;

- II. á dhearbhu go bhfuil sé ar intinn acu a thúisce a shínítear an Coinbhinsiún agus go dtí go mbeidh siad faoi cheangal ag Airteagal 24 den Choinbhinsiún, dul i gcomhairle lena chéile sa chás gur mian le haon cheann de na Stáit Shínitheacha bheith ina pháirtí i gcoinbhinsiún a mbeadh an nós imeachta dá bhforáiltear san Airteagal sin infheidhme ina leith;

- III. ag féachaint dá ndéanann an Coinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha ar mhaithe le haontúchán ar na rialacha um neamhréireacht dlíthe laistigh de na Comhphobail Eorpacha, á chur in iúl gurb é a dtuairim gur cóir d'aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina chomhalta de na Comhphobail Eorpacha aontú don Choinbhinsiún seo.

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Dearbhú Comhpháirteach seo.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

[Sínithe na Lánchumbachtach]

DEARBHÚ COMHPHÁIRTEACH

Tá Rialtais Ríocht na Beilge, Ríocht na Danmhairge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, Phoblacht na Fraince, na hÉireann, Phoblacht na hIodáile, Ard-Diúcacht Lucsamburg, Ríocht na hÍsiltíre agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann,

Tráth sínithe an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha,

Ós mian leo a áirithint go gcuirfear an Coinbhinsiún chun feidhme chomh héifeachtach agus is féidir,

Os é a miangas nach mbeadh difríochtaí léiriúcháin ag baint óna éifeacht aontach,

Ag dearbhú a bhfonnmhaireachta:

1. chun féachaint arbh fhéidir dlínse, in ábhair áirithe, a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach agus, más gá, chun comhaontú dá réir sin a chur i gcrích;
2. chun cruinnithe idir a n-ionadaithe a thionól go tráthrialta.

Dá fhianú sin, shínigh na daoine seo thíos, arna n-údarú go cuí chuige sin, an Dearbhú Comhpháirteach seo.

Arna dhéanamh sa Róimh, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad ochtó.

[Sínithe na Lánchumbachtach]

AN CHÉAD PHRÓTACAL ⁽¹⁾

ar léiriú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach ar an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shínithe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA SA CHONRADH AG BUNÚ CHOMHPHOBAL EACNAMAÍOCHTA NA hEORPA,

AG FÉACHAINT DÓIBH don Dearbhú Comhpháirteach atá i gceangal leis an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shínithe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980,

TAR ÉIS CINNEADH ar Phrótacal a chur i gcrích chun dlínse a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach an Coinbhinsiún sin a léiriú agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a cheapadh mar Lánchumhachtaigh:

[Lánchumhachtaigh arna gceapadh ag na Ballstáit]

NOCH A RINNE, ar chruinniú dóibh i gComhairle na gComhphobal Eorpach, tar éis dóibh a Lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

Airteagal 1

Beidh dlínse ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun rialú a thabhairt i dtaobh léiriú:

- (a) an Choinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shínithe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980, dá ngairtear ‘Coinbhinsiún na Róimhe’ anseo feasta;
- (b) na gCoinbhinsiún ar aontú do Choinbhinsiún na Róimhe ag na Stáit a tháinig chun bheith ina mBaill de na Comhphobail Eorpacha ón dáta a osclaíodh chun a shínithe é;
- (c) an Phrótacail seo.

Airteagal 2

Féadfaidh cúirt ar bith dá luaitear anseo thíos a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais réamhrialú a thabhairt ar cheist a tharraingítear anuas i gcás os a comhair a bhaineann le léiriú fhorálacha na nIonstraimí dá dtagraítear in Airteagal 1 má mheasann an chúirt sin gur gá cinneadh ar an gceist sin chun go bhféadfadh sí breith a thabhairt:

- (a) — sa Bheilg:
la Cour de Cassation (het Hof van Cassatie) agus
le Conseil d'État (de Raad van State),

— sa Danmhairg:

Højesteret,

— i bPoblacht Chónaidhme na Gearmáine:

die obersten Gerichtshöfe des Bundes,

— sa Ghréig:

τα ανώτατα Δικαστήρια,

— sa Spáinn:

el Tribunal Supremo,

— sa Fhrainc:

la Cour de Cassation agus *le Conseil d'État,*

— in Éirinn:

an Chúirt Uachtarach,

— san Iodáil:

la Corte suprema di cassazione agus *il Consiglio di Stato,*

— i Lucsamburg:

la Cour Supérieure de Justice ina suí di mar *Cour de Cassation,*

— san Ostair:

an Oberste Gerichtshof, an *Verwaltungsgerichtshof* agus an *Verfassungsgerichtshof,*

— san Ísiltír:

de Hoge Raad,

— sa Phortaingéil:

o Supremo Tribunal de Justiça agus *o Supremo Tribunal Administrativo,*

⁽¹⁾ Téacs mar atá arna leasú le Coinbhinsiún Aontachais 1996.

— sa Fhionlainn:

korkein oikeus/högsta domstolen, korkein hallinto-oikeus/högsta förvaltningsdomstolen, markkina-tuomioistuin/marknadsdomstolen agus *työtuomioistuin/arbetsdomstolen*,

— sa tSualainn:

Högsta domstolen, Regeringsrätten, Arbetsdomstolen agus *Marknadsdomstolen*,

— sa Ríocht Aontaithe:

an *House of Lords* agus na cúirteanna eile nach bhfuil a mbreithiúnas inachomhairc;

(b) cúirteanna na Stát Conarthach ina suí dóibh i gcáil achomharcach.

Airteagal 3

1. Féadfaidh údarás inniúil Stáit Chonarthaigh a iarraidh ar an gCúirt Bhreithiúnais rialú a thabhairt ar cheist i dtaobh léiriú fhorálacha na n-ionstraimí a luaitear in Airteagal 1 má bhíonn breithiúnais ó chúirteanna sa Stát sin ar neamhréir leis an léiriú a thug an Chúirt Bhreithiúnais nó a tugadh i mbreithiúnas ó chúirt de chuid Stáit Chonarthaigh eile a luaitear in Airteagal 2. Ní bhainfidh forálacha na míre seo ach le breithiúnais a bhfuil éifeacht *res judicata* leo.

2. Ní dhéanfaidh an léiriú a dhéanfaidh an Chúirt Bhreithiúnais de bhun iarratais den sórt sin difear do na breithiúnais ba bhun leis an léiriú sin a iarraidh.

3. Beidh Ionchúisitheoirí Ginearálta na gCúirteanna Uachtaracha Achomhairc sna Stáit Chonarthacha, nó údarás ar bith eile a bheidh ainmnithe chuige sin ag Stát Conarthach, i dteideal rialú ar léiriú a iarradh ar an gCúirt Bhreithiúnais de réir mhír 1.

4. Tabharfaidh Cláraitheoir na Cúirte Breithiúnais fógra faoin iarratas do na Stáit Chonarthacha, don Choimisiún agus do Chomhairle na gComhphobal Eorpach; beidh siadsan i dteideal ansin, laistigh de dhá mhí tar éis an fógra a fháil, sonruithe cáis nó tuairimí i scríbhinn a chur faoi bhráid na Cúirte.

5. Ní fhéadfar aon táillí a thobhach ná aon chostais nó aon chaiteachas a dhámhachtain i leith na n-imeachtaí dá bhforáiltear san Airteagal seo.

Airteagal 4

1. Na forálacha sin den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa, agus na cinn sin den Phrótacal ar Reacht na Cúirte Breithiúnais atá i gceangal leis, is infheidhme nuair a iarrtar ar an gCúirt réamhrialú a thabhairt, beidh feidhm acu mar an gcéanna, ach amháin mar a bhforáiltear a mhalairt leis an bPrótacal seo, ar aon imeachtaí maidir le léiriú na n-ionstraimí a luaitear in Airteagal 1.

2. Déanfar, más gá, Rialacha Nós Imeachta na Cúirte Breithiúnais a oiriúnú agus a chomhlánú de réir Airteagal 188 den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

Airteagal 5 ⁽¹⁾

Beidh an Prótacal seo faoi réir a dhaingnithe ag Stáit a shínithe. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

Airteagal 6 ⁽²⁾

1. Chun an Prótacal seo a theacht i bhfeidhm, ní mór dó bheith daingnithe ag seacht Stát a bhfuil Coinbhinsiún na Róimhe i bhfeidhm ina leith. Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin deiridh ag Stát dá leithéid. Ar a shon sin, má thagann an Dara Prótacal ag tabhairt cumhachtaí áirithe do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun an Coinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shínithe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980, a léiriú, arna chur i gcrích sa Bhruiséil ar an 19 Nollaig 1988 ⁽³⁾, i bhfeidhm ar dháta is déanaí, tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm ar dháta an dara Prótacal a theacht i bhfeidhm.

2. Gabhfaidh éifeacht le haon daingniúchán a dhéanfar tar éis an Prótacal seo a theacht i bhfeidhm ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin, ar an gcoinníoll go mbeidh daingniúchán, glacadh nó formheas Choinbhinsiún na Róimhe ag an Stát lena mbaineann tagtha in éifeacht.

Airteagal 7 ⁽⁴⁾

Cuirfidh Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach in iúl do na Stáit Shínitheacha:

- (a) taisceadh gach ionstraime daingniúcháin;
- (b) dáta an Phrótacail seo a theacht i bhfeidhm;
- (c) aon ainmniú a fuarthas de bhun Airteagal 3 (3);
- (d) aon téacs a cuireadh in iúl de bhun Airteagal 8.

Airteagal 8

Cuirfidh na Stáit Chonarthacha in iúl d'Ardrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach téacsanna aon fhorálacha ina ndlíthe a bheireann gur gá liosta na gcúirteanna in Airteagal 2 (a) a leasú.

⁽¹⁾ Feic fonóta 2, leathanach 41.

⁽²⁾ Feic fonóta 3, leathanach 41.

⁽³⁾ Feic leathanach 44.

⁽⁴⁾ Feic fonóta 2, leathanach 42.

Airteagal 9

Beidh éifeacht ag an bPrótacal seo fad is a bhíonn Coinbhinsiún na Róimhe i bhfeidhm faoi na coinníollacha atá leagtha síos in Airteagal 30 den Choinbhinsiún sin.

Airteagal 10

Féadfaidh Stát Conarthach ar bith athbhreithniú ar an bPrótacal seo a iarraidh. Sa chás sin, comórfaidh Uachtarán Chomhairle na gComhphobal Eorpach comhdháil lena athbhreithniú.

Airteagal 11 ⁽¹⁾

Tarraingíodh an Prótacal seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis, agus comhúdarás ag gach ceann de na deich dtéacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach agus cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

[Sínithe na Lánchumhachtach]

⁽¹⁾ Feic fonóta 4, leathanach 42.

DEARBHUITHE COMHPHÁIRTEACHA

Dearbhú Comhpháirteach

Tá Rialtais Ríocht na Beilge, Ríocht na Danmhairge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, na Poblachta Heilléanaí, Ríocht na Spáinne, Phoblacht na Fraince, na hÉireann, Phoblacht na hIodáile, Ard-Diúcacht Lucsamburg, Ríocht na hÍsiltíre, Phoblacht na Portaingéile agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann:

Ar shíniú an chéad Phrótacail dóibh ar léiriú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach ar an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shíniú sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980;

Ós mian leo a áirithiú go ndéanfar an Coinbhinsiún a chur chun feidhme ar bhealach a bheidh chomh héifeachtach agus chomh comhionann agus is féidir;

Ag dearbhú a bhfonnmhaireachta chun malartú eolais a eagrú, i gcomhar le Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach, ar bhreithiúnais a bhfuil éifeacht *res judicata* leo agus a tugadh de bhun an Choinbhinsiúin ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha sna cúirteanna dá dtagraítear in Airteagal 2 den Phrótacal réamhráite. Is é a bheidh i gceist sa mhalartú eolais:

- go ndéanfaidh na húdaráis inniúla náisiúnta breithiúnais a tugadh sna cúirteanna dá dtagraítear in Airteagal 2 (a) agus breithiúnais thábhachtacha a tugadh sna cúirteanna dá dtagraítear in Airteagal 2 (b) a sheoladh chuig an gCúirt Bhreithiúnais,
- go ndéanfaidh an Chúirt Bhreithiúnais aicmiú agus próiseáil dhoiciméadach ar na breithiúnais sin, ar a n-áireofar, a mhéad is gá sin, ullmhú achomaireachtaí agus aistriúchán agus foilsiú breithiúnas a bhfuil tábhacht ar leith iontu,
- go seolfaidh an Chúirt Bhreithiúnais an t-ábhar doiciméadach chuig na húdaráis inniúla náisiúnta sna Stáit ar páirtithe sa Phrótacal iad agus chuig Coimisiún agus Comhairle na gComhphobal Eorpach.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síniú a lámh leis an Dearbhú Comhpháirteach seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

[Síniú na Lánchumhachtach]

Dearbhú Comhpháirteach

Tá Rialtais Ríocht na Beilge, Ríocht na Danmhairge, Phoblacht Chónaidhme na Gearmáine, na Poblachta Heilléanaí, Ríocht na Spáinne, Phoblacht na Fraince, na hÉireann, Phoblacht na hIodáile, Ard-Diúcacht Lucsamburg, Ríocht na hÍsiltíre, Phoblacht na Portaingéile agus Ríocht Aontaithe na Breataine Móire agus Thuaisceart Éireann;

Ar shíniú an Chéad Phrótacail dóibh ar léiriú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach ar an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shíniú sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980;

Ag féachaint don Dearbhú Comhpháirteach atá i gceangal leis an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha;

Ós mian leo a áirithiú go ndéanfar an Coinbhinsiún a chur chun feidhme ar bhealach a bheidh chomh héifeachtach agus chomh comhionann agus is féidir;

Ós é a miangas nach mbeadh difríochtaí léiriúcháin ag baint óna éifeacht aontach;

Á dhearbhu go measann siad gur cheart d'aon Stát a thiocfaidh chun bheith ina bhall de na Comhphobail Eorpacha aontú don Phrótacal seo.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síniú a lámh leis an Dearbhú Comhpháirteach seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

[Síniú na Lánchumhachtach]

AN DARA PRÓTACAL

ag tabhairt cumhachtaí áirithe do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach chun an Coinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shínithe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980, a léiriú

TÁ NA hARDPHÁIRTITHE CONARTHACHA SA CHONRADH AG BUNÚ CHOMHPHOBAL EACNAMAÍOCHTA NA hEORPA,

DE BHRÍ go dtiocfaidh an Coinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shínithe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980 — dá ngairtear ‘Coinbhinsiún na Róimhe’ anseo feasta — i bhfeidhm tar éis an seachtú hionstraim dhaingniúcháin, glactha nó formheasa a thaisceadh,

DE BHRÍ go bhfuil sé riachtanach d’fheidhmiú comhionann na rialacha a leagadh síos i gCoinbhinsiún na Róimhe go mbunófaí sásra chun léiriú comhionann a áirithiú agus nach mór chuige sin na cumhachtaí iomchuí a thabhairt do Chúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach, fiú sula dtiocfaidh Coinbhinsiún na Róimhe i bhfeidhm i leith Bhallstáit uile Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa,

TAR ÉIS CINNEADH ar an bPrótacal seo a chur i gcrích agus chuige sin tar éis na daoine seo a leanas a ainmniú mar Lánchumhachtaigh:

[Lánchumhachtaigh arna gceapadh ag na Ballstáit]

NOCH A RINNE, ar chruinniú dóibh i gComhairle na gComhphobal Eorpach, agus tar éis dóibh a lánchumhachtaí, agus iad i bhfoirm cheart chuí, a thabhairt ar aird dá chéile,

COMHAONTÚ MAR A LEANAS:

Airteagal 1

1. Beidh ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach i leith Choinbhinsiún na Róimhe an dlínse a thugtar di leis an gCéad Phrótacal ar léiriú ag Cúirt Bhreithiúnais na gComhphobal Eorpach ar an gCoinbhinsiún ar an dlí is infheidhme maidir le hoibleagáidí conarthacha, a osclaíodh chun a shínithe sa Róimh ar an 19 Meitheamh 1980, arna chur i gcrích sa Bhruiséil ar an 19 Nollaig 1988 ⁽¹⁾. Beidh an Prótacal ar Reacht Chúirt Bhreithiúnais Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa agus Rialacha Nós Imeachta na Cúirte Breithiúnais infheidhme.

2. Déanfar, más gá, Rialacha Nós Imeachta na Cúirte Breithiúnais a oiriúnú agus a chomhlánú de réir Airteagal 188 den Chonradh ag bunú Chomhphobal Eacnamaíochta na hEorpa.

Airteagal 2 ⁽²⁾

Beidh an Prótacal seo faoi réir a dhaingnithe ag Stáit a shínithe. Taiscfear na hionstraimí daingniúcháin le

hArdrúnaí Chomhairle na gComhphobal Eorpach.

Airteagal 3 ⁽³⁾

Tiocfaidh an Prótacal seo i bhfeidhm ar an gcéad lá den tríú mí i ndiaidh thaisceadh na hionstraime daingniúcháin ag an gceann is déanaí de Stáit a shínithe a dhéanfaidh an taisceadh sin.

Airteagal 4 ⁽⁴⁾

Tarraingíodh an Prótacal seo suas i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis agus sa Spáinnis agus comhúdarás ag gach ceann de na deich dtéacs; taiscfear é i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle na gComhphobal Eorpach. Cuirfidh an tArdrúnaí cóip dheimhnithe chuig Rialtas gach ceann de Stáit a shínithe.

⁽¹⁾ Feic leathanach 34.

⁽²⁾ Feic fonóta 2, leathanach 41.

⁽³⁾ Feic fonóta 3, leathanach 41.

⁽⁴⁾ Feic fonóta 4, leathanach 42.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínte a lámh leis an bPrótacal seo.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Nollaig sa bhliain míle naoi gcéad ochtó a hocht.

[Sínte na Lánchumhachtach]
